

**LITURGICAL
PROPER
July 2018**

ENGLISH/UKRAINIAN



Тронари і Кондаки

Тронар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, * що від Діви народилося на спасіння наше, * прославмо, вірні, і поклонімся, * бо Воно благозволито тілом зійти на хрест * і смерть перетерпіти, і воскресити померлих * славним воскресінням Своім.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти, * і, як

всемогутній, сокрушивши його брами, * Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих, * жало смерти вирвав, і Адама від прокляття визволив. * Тому всі до Тебе визнаємо: * Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 5): Радуйся, Брамо Господня, nepoxiднa! * Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять! * Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила! * Молись безушнно за тих, що прославляють * і почитають Народоженого від Тебе.

Прокімен (глас 5):

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас * від року цього і повік (Ps 11,8).

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

Аномот: (Рм 12,6-14):

Браття і Сестри, маючи, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар проповіді, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає; хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає – у простоті; хто головоє – дбайливо; хто милосердиться – то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавидівши зло,

Sunday, July 1; Sixth Sunday after Pentecost, Tone 5; the Holy Unmercenaries and Wonderworkers Cosmas and Damian

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 5: You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 5: Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who gave birth in the flesh to your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child you bore.

Prokeimenon, Tone 5

You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation and for ever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.
(Psalm 11:8,2)

Epistle: Romans 12:6-14

A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans. Brothers and Sisters, we have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate,

I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you.' As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, 'The Son of Man is going to be betrayed into human hands, and they will kill him, and on the third day he will be raised.' And they were greatly distressed.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. *
Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 148:1)

приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліннів, духом горіть, Господеві служіть;
веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомгайте і дайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, не проклинайте.

Аллуя (гл 5):

Стих: Милості Твої, Господи, осінюватимуть новік, і з роду в рід сповіщуватимуть устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).
Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготовиться істина Твоя (Ps 88,3).

Євангеліє: (Мт 9,1-8):

У той час Ісус, сівши у човен, він переплив назад і прийшов у своє місто. І от принесено до нього розслабленого, що лежав на нослах. Побачивши їхню віру, Ісус сказав розслабленому: "Вадорися сину, твої гріхи відпускаються." Та тут деякі з книжників заговорили між собою: "Він хулить." Ісус, знавши їхні думки, каже: "Чого лукаве думаєте в серцях ваших? Що легше сказати: Твої гріхи відпустені, – чи сказати: Встань і ходи! Та щоб знали, що Син Чоловічий має владу на землі."

Грїхи відпустити, – каже розслабленому: "Встань, візьми твої носі та й іди до свого дому." Встав той і пішов до свого дому. Народ же, бачивши це, настрахався і ставив Бога, що дав таку владу людям.

Причасніє:

Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Аллуя (х3).

зерно гірчиці, то скажете оцій горі: Перенесися звідси туди – і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом.” Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: “Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб’ють, але третього дня він воскресне.” І вони тяжко зажурились.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

in cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

Alleluia, Tone 5

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

Gospel: Matthew 9:1-8

At that time, after getting into a boat Jesus crossed the sea and came to his own town. And just then some people were carrying a paralyzed man lying on a bed. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Take heart, son; your sins are forgiven.” Then some of the scribes said to themselves, “This man is blaspheming.” But Jesus, perceiving their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and walk’? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—he then said to the paralytic—”Stand up, take your bed and go to your home.” And he stood up and went to his home. When the crowds saw it, they were filled with awe, and they glorified God, who had given such authority to human beings.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*

Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Тронари і Кондаки
Тронар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоім, і сторожі омертвіли; Марія ж стояла при гробі, шукуючи пречистого тіла Твого. Положив Ти ад і, не переможений від нього, зустрів Ти Діву, даруючи життя. Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
Кондак (глас 6): Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог, воскресив з темних безоднь всіх померлих і подав воскресіння людьському роду: Він бо всіх Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Вогорідний (глас 6): Заступниче християн бездоганна, вогорідниче до Творця незамінна, не погорди молинням грішних, але випередь, як Блага, з поміччю нам, що вірно Тобі співаємо. Поспішиє на молитву і скоро прийди на молиня, заступаючи повсякчас, вогорідниче, тих, що Тебе почитають.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей Твоїх і благодіє спадкоємство Твоє (Пс 27,9).
Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Аномот: (Рм 15,1-7):

Браття і Сестри, ми, сильні, мусимо нести немочі безсильних, а не собі догоджати. Кожний із нас нехай намагаться догодити ближньому: на добро, для збудування. Бо й Христос не собі догоджав, а як написано: «Зневати тих, що тебе зневажають, упали на мене.» Все бо, що було написано

A reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the

Corinthians.

Brothers and Sisters, I think that God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

Alleluia, Tone 1

verse: God gives me vindication, and has subdued people under me.
verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

Gospel: Matthew 17:14-23

At that time, a man came to him, knelt before him, and said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith. For truly

Апостол: (1Кр 4,9-16):

Браття і Сестри, Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж – міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємось; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

Алилуя (глас 1):

Стих: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48).

Стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

Євангеліє: (Мт 17,14-23):

В той час приступив до Ісуса один чоловік і, припавши йому до ніг, каже: “Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в огонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити.” “Роде невірний та розбещений”, – відповів Ісус, – “доки мені з вами бути? Приведіть мені його сюди!” Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали: “Чому ми не могли його вигнати?” Ісус сказав їм: “Через вашу малу віру; бо, істинно кажу вам: Коли матимете віру, як

Sunday, July 8; Seventh Sunday after Pentecost, Tone 6; the Holy Great-Martyr Procopius (303)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 6: With His life-giving hand* Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Saviour,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Undaunted patroness of Christians,* O steadfast intermediary with the Creator,* turn not away from the suppliant voices of sinners,* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.* Be quick to intercede, make haste to plead,* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord, * and bless Your inheritance.
verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm27:9,1)

Epistle: Romans 15:1-7

A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans. Brothers and Sisters, we who are strong ought to put up with the failings of the weak, and not to please ourselves. Each of us must please our neighbor for the good purpose of building up the neighbor. For Christ did not please himself; but, as it is

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Jews,
and soldiers guarded Your most pure body, * You arose, O
Saviour, on the third day, * and gave life to the world. * And so the
heavenly powers cried out to You, O Giver of Life: * Glory to You
resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your
saving plan, * O only Lover of mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 1: You arose in glory from the tomb * and with

Yourself You raise the world. * All humanity acclaim You as

God * and death has vanished. * Adam exults, O Master, * and Eve,
redeemed from bondage now, cries out for joy: * “You are the One,

O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 1: When Gabriel uttered to you, O Virgin, his

‘Rejoice!’ * at that sound the Master of all became flesh in you,

the Holy Ark. * As the just David said, * you have become wider

than the heavens carrying your Creator. * Glory to Him Who dwell
in you! * Glory to Him Who came forth from you! * Glory to Him

Who freed us through birth from you!

Prokeimenon, Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

(Psalm 32:22,1)

давніше, написано нам на науку, щоб ми мали надію через
терпеливість і утіху, про які нас Письмо навчає. Бог же
терпеливості і утіхи, за прикладом Христа Ісуса, нехай дасть
вам, щоб ви між собою однаково думали за Христом Ісусом;
щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця
Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як
і Христос прийняв вас у Божу славу.

Аллуя (гл 6):

Стих: Хто живе під охороною Бєсвишнього, під покровом

Бота небесного оселиться (Пс 90,1).

Стих: Скаже він Господєві: Ти заступник мій і пристановище

мое, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

Євангєліє: (Мт 9,27-35):

У той час, як Ісус відходив звідти, слідом за ним пустилися

два сліпці і кричали: “Помилуй нас, сину Давидів!” І коли

він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, а він спитав

їх: “Чи віруєте, що я можу це зробити?” – “Так, Господи!” –

кажуть йому ті. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, мовивши:

“Нехай вам станеється за вашою вірою!” І відкрився їхні очі.

Ісус же суворо наказав їм: “Тяміть, щоб ніхто не знав про

це.” Та ті, випшовши, розголосили про нього чутку по всій

країні. А як вони виходили, приведено до нього німого, що був

біснуватий. Коли ж він витнав біса, німий почав говорити, і

люди дивувалися, кажучи: “Ніколи щось таке не об’являлося

в Ізраїлі!” Фарисєї ж говорили: “Він витнає бісів князем

бісівським!” Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх

синагогах, проповідуючи Євангєлію царства та вигоюючи

всю хворобу і недугу.

Прияний:

Хвалите Господа з небес, * хвалите Його на висотах (Пс 148,1).
Аллуя (х3).

10-а Неділя по Зісланні Св. Духа Святих

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 1): Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ із Собою воскресив;* людське єство Тебе, як Бога, оспівує* і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 1): Коли Гавриїл звістив Тобі, Діво: Радуйся!* то з цим голосом прийняв тіло Владика в Тобі, святім кивоті,* як мовив праведний Давид,* і Ти зявилася просторішою небес, носивши Творця Свого.* Слава Тому, що поселився в Тобі!* Слава Тому, що вийшов із Тебе!* Слава Тому, що визволив нас народженням Твоїм.

Прокімен (глас 1):

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

written, “The insults of those who insult you have fallen on me.” For whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God.

Alleluia, Tone 6

verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope. (Psalm 90:1,2)

Gospel: Matthew 9:27-35

At that time, as Jesus went on from there, two blind men followed him, crying loudly, “Have mercy on us, Son of David!” When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to him, “Yes, Lord.” Then he touched their eyes and said, “According to your faith let it be done to you.” And their eyes were opened. Then Jesus sternly ordered them, “See that no one knows of this.” But they went away and spread the news about him throughout that district. After they had gone away, a demoniac who was mute was brought to him. And when the demon had been cast out, the one who had been mute spoke; and the crowds were amazed and said, “Never has anything like this been seen in Israel.” But the Pharisees said, “By the ruler of the demons he casts out the demons.” Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

**8-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Святого рівноапостола,
великого князя Володимира, у святому хрещенні названого
Василієм. І святих мучеників Кирика і Юліти - 15 липня**

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 7): Знишив Ти хрестом Твоїм смерть, * відчинив
розбійникові рай, * мироносоцям пляч на радість перемінив *
і апостолам звелів проповідувати, * що воскрес Ти, Христе
Боже, * даючи світові велику милість.

Тропар (глас 4): Уподобився ти купцеві, що шукає цінної
перли, * ставно-владний Володимире, * що сидиш на
високому престолі матері городів – гогобереженого Києва. *

Досліджуючи і посилаячи до царського городу, * щоб пізнати
православну віру, * знайшов ти неощіненний жемчуг – Христа,
що вибрав тебе, як другого Павла, * і отряс сніпоту у святій
купелі, разом душевну і тілесну. * Тому празнуємо твоє успієння
ми, люди твої. * Моли, щоб спаслися душі наші.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 7): Вже більше влада смерти не зможе людей
держати, * зійшов бо Христос, зниживши і знівечивши сили її, *
зв'язується ад, * пророки ж однодушно радіють. * З'явився Спас
тим, що вірують, промовляючи: * Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Подібний великому апостолові Павлові, * у
свизні, всеславний Володимире, * як молодеє мудрування,
ти оставив все дбаннє про ідолів, * як муж дозрілий прикрасив
Спасом Хрестом, * моли, щоб спаслися душі наші.

the world. They were yours, and you gave them to me, and they
given me is from you; for the words that you gave to me I have
given to them, and they have received them and know in truth that
I came from you; and they have believed that you sent me. I am
asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but
on behalf of those whom you gave me, because they are yours.
All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified
in them. And now I am no longer in the world, but they are in the
world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your
name that you have given me, so that they may be one, as we are
one. While I was with them, I protected them in your name that
you have given me. I guarded them, and not one of them was lost
except the one destined to be lost, so that the scripture might be
fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things
in the world so that they may have my joy made complete in
themselves.”

Comition Нунн

Praise the Lord from the heavens, * praise Him in the highest. *
Rejoice in the Lord, O you just, * praise befits the righteous. *
Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalms 184:1; 32:1)

ненавидить, і Мого Отця той ненавидить. Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця. Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написано: Мене безпідставно зненавиділи! А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене. Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною. Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились. Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові! Я їм дав Твоє слово, але світ їх зненавидів, бо вони не від світу, як і Я не від світу. Не благаю, щоб Ти їх зо світу забрав, але щоб зберіг їх від злого. Не від світу вони, як і Я не від світу. Освяти Ти їх правдою! Твоє слово то правда.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (x3).

Sunday, July 15; Eighth Sunday after Pentecost, Tone 7; the Holy Grand Prince Vladimir (Volodymyr), Equal-to-the-Apostles, Named Basil at Holy Baptism (1015); Holy Martyrs Cyricus and Julitta, His Mother; *Rank: All-Night Vigil*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 4: You resembled the merchant who sought the pearl of great price,* O Vladimir, glorious in might.* seated on the throne of Kiev, the divinely-saved mother of the cities of Rus',* as a seeker you sent envoys to the Imperial City* to know the orthodox faith,* and found Christ the pearl, who chose you as another Paul,* and removed your blindness both spiritual and bodily in the holy font.* Therefore we, your people, feast your falling asleep.* Pray that the leaders of Rus' be saved with those entrusted to them.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying.* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: You emulated Paul the great apostle,* O glorious Vladimir;* late in life you abandoned your zeal for idols as childish thinking,* and as a full-grown man you were adorned with divine baptism's royal purple.* Standing with joy in the presence of Christ the Saviour,* pray that the leaders of Rus' may be saved with those entrusted to them.

Прокімен (глас 7): Господь силу людям Своім дасть,* Господь поблагословить людей своих миром (Пс 28,11).

Стих: Принесить Господеві, сини Божі, принесить Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Прокімен (глас 3): Співайте Ботові нашому, співайте;* співайте цареві нашому,

співайте (Пс 46,7).

Анотом: (Крп 1,10-18): Браття і Сестри, благаяо вас ім'ям

Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили, щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в одинім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: «Я – Павлів, а я – Аллолосів, а я – Кифин, а я – Христів.» Чи ж Христос розділюєся? Хіба Павло був розп'ятий за вас? Або хіба в Павлове ім'я ви християнсья? Дякую Ботові, що я нікого з вас не охристів, крім Криспа та Іая, щоб не сказав хтось, що ви були охрищені в мое ім'я. Охристів я теж дім Стефана; а більш не знаю, чи христів я когось іншого. Христос же послав мене не христити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став беззуспінним. Бо слово про хрест – глупота тим, що погібають, а длая нас, що спасаємося, сила Божя.

(Лт 1,11-24):

Браття і Сестри, звістю вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бо ж я її не приймав, ani навчався від людини, лише – через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою повединку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Держку та руйнував її. Я перевившував у юдействі багатьох ровесників з того роду, бувши запеклим прихильником передаць моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодатю,

Епістле: Hebrews 13:7-16

A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the

Hebrews.

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Alleluia, Tone 1

verse: The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

verse: Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him. (Psalm 49:1,5)

Gospel: John 17:1-13

At that time, Jesus looked up to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. "I have made your name known to those whom you gave me from

Апостол: (Євр 13,7-16):

Браття, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертovníк, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

Алилуя (глас 1):

Стих: Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

Стих: Зберіть йому преподобних його, що заповідують завіт його в жертвах (Пс 49,5).

Євангеліє: (Ів 17,1-17):

Це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви! Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас. Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить. Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Моє берігали, берегтимуть і ваше. Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене. Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх. Хто Мене

Prokeimenon, Tone 7

The Lord will give strength to His people;* the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

Prokeimenon, Tone 3

Sing to our God, sing; sing to our King, sing. (Psalm 46:7)

Epistle: 1 Corinthians 1:10-18

A reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.

Brothers and Sisters, I appeal to you, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Galatians 1:11-19

Brothers and Sisters, I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.

You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: You came down from on high, O Merciful One, * and accepted three days of burial* to free us from our sufferings. * O Lord, our life and our resurrection, * glory be to You.

Troparion, Tone 8: Christ our God, You are glorified above all, * You established our fathers as beacons on earth* and through them guided all of us to the true faith. * Glory to You, most compassionate Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 6: The Son who ineffably shone from the Father* was born two-fold of nature from a woman. * Beholding Him, we do not reject the image of His form; * but depicting it, we revere it faithfully. * Therefore, the Church, holding the true faith, * kisses the icon of Christ's becoming man.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Undaunted patroness of Christians, * O steadfast intermediary with the Creator, * turn not away from the suppliant voices of sinners, * but in your kindness come to help us who cry out to you in faith. * Be quick to intercede, make haste to plead, * for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

Prokeimenon, Tone 4

Blessed are You, Lord God of our fathers, * and praised and glorified is Your Name forever.
verse: For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26-27)

зволнив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поранями, то я нераїно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять днів. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього. Те, що пишу вам, то ось перед Богом, що не обманюю. Потім пішов у сторони сирійські та кілійські; на обличчя ж мене не знали Церква Юдей, що у Христі. Вони лиш чули, що той, хто колись гонив нас, тепер проповідує ту віру, яку колись руйнував, і прославляти заради мене Бога.

Аллуя (глос 7):

Стих: Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).

Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

Стих: Возніс я вибраного з людей моїх (Пс 88,20).
Стих: Бо рука моя заступить його і рама моя укріпить його (Пс 88,22).

Євангеліє: (Мт 14,14-22): У той час, вийшовши, Ісус побачив

силу народу і змилисердився над ними та виготів їхніх

недужих. Якже наставав вечір, підійшли до нього його учні і кажуть: "Пусте це місце та й час минув уже. Відпусти людей,

нехай ідуть по селах та куплять собі поживи." А Ісус сказав їм: "Не треба їм відходити: дайте ви їм їсти." Вони ж мовлять

до нього: "Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби." Тоді він каже: "Принесіть мені їх сюди." І, звелівши народові

посідати на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав ті хліби, і дав учням, а учні –

людям. Всі їли до насити і назбирали куснів, що зосталися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять

тисяч чоловіків, окрім жінок та дітей. І зараз же спонукав учнів увійти до човна й перемістити на той бік раніше від

нього, тим часом як він відпускав народ.

Неділя Святих Отців шести вселенських соборів.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,*Господи, слава Тобі.

Тропар (глас 8): Препрославлений ти, Христе Боже наш, світила на землі - отців наших оснував ти і ними до істинної віри всіх нас направив ти. Багатомилосердний,слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 6): Ти – із Отця несказанно возсіявший Син – з жени родився подвійний еством. Його видячи, не відрікаємося виду зображення, але його, благочесно написавши, вірно почитаємо. І ради того Церква, держачи істинну віру, цілує ікону вочоловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 6): Заступнице християн бездоганна,* Посереднице до Творця незамінна,* не погорди молінням грішних,* але випереди, як Блага, з поміччю нам,* що вірно Тобі співаємо.* Поспішишь на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

Прокімен (глас 4):

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus.

Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia, Tone 7

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High. (Psalm 91:2)

verse: To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (Psalm 91:3)

verse: I have exalted one chosen from among My people. (Psalm 88:20)

verse: Indeed, My hand shall sustain him, and My arm shall make him strong. (Psalm 88:22)

Gospel: Matthew 14:14-22

At that time, Jesus went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds.

Сказав Господь: «Істинно, істинно говорю вам: Хто не дверима в кошару овець входить, а дєїн дє влізєє, – злюдогя той, розбійник! Хто ж увїходить двєрима, той вївчєм – вївчєр. Йому одвїрний вїдчїняє, і вївцї слухаютьєя його голосц, і кличє вїн своїх овець на ім'я, і виводить їх. А коли виведє всїх своїх овець, то идє поперед них, і вївцї слїдують за ним, бо голос його знають. Нє підуть за чужим вони – втєчуть вони від нього, бо не знають голосц чужих.» Сказав ото ім Ісус цю притчу, та вони не втєропали того, про що вїн казав ім. Тож Ісус щє раз промовив до них: «Істинно, істинно говорю вам: Я – двєрї для овець. Усі, скїльки їх передо мною пришло, – злюдї, розбїйники. Вївцї ж не слухали їх.»

Приясний:
Хвалїте Господа з небєс, * хвалїте Його на висотах (Пс 148,1).
В пам'ят'є вїчну будє праведник, злїх слухїв нє убоїтьєя (Пс 111,6-7). *Агилуя (х3).*

confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest.
My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

Alleluia, Tone 5

verse: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.
verse: Light is risen for the just and joy for the righteous of heart. (Psalm 96:11)

Gospel: Luke 4:22-30

At that time, all spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.'" And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet's hometown. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian." When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way.

Communion Hymn

The just man shall be in everlasting remembrance; * of evil hearsay he shall have no fear. * Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 111:6)

видужати. Ревна молитва праведника має велику силу. Ілля був чоловік такий самий, як ми; він почав молитися, щоб дощу не було, і не було на землі дощу три роки та шість місяців. Потім він знову помолився, і небо дало дощ, а земля вродила плід свій. Мої брати, коли хтось із вас відступить від правди і коли хтось його наверне, хай знає, що той, хто навернув грішника з хибної його дороги, спасе його душу від смерти і силу гріхів покриє.

Алилуя (глас 5):

Стих: Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

Стих: Світло засіяло праведникові і для правих серцем – веселість (Пс 98,11).

Євангеліє: (Лк 4,22-30) :

У той час усі свідчили про Ісуса і чудувалися словам ласки, які линули з уст його, й говорили: “Чи ж він не син Йосифа?” А він казав їм: “Ви певно скажете мені цю приповідку: Лікарю, вилікуй себе самого. Про що ми чули, що сталося в Капернаумі, зроби те й тут на твоїй батьківщині.” Він же додав: “Істинно кажу вам: Ніякого пророка не приймають добре в своїй батьківщині. Та я вам кажу по правді: Багато вдів було в Ізраїлі за днів Іллі, як закрилось було небо на три роки й шість місяців, і великий голод лютував по всьому краю, однак, ні до однієї з них не був посланий Ілля, тільки в Сарепту, що в краю Сидонським, до вдови жінки. Та й прокажених теж в Ізраїлі було чимало за пророка Єлисея; однак, ніхто з них не очистився, крім сирійця Наамана.” Почувши це, всі в синагозі наповнилися гніву і, вставши, вигнали його геть за місто і повели його на край гори, на якій було збудоване їхнє місто, щоб скинути його додолу. Та він, пройшовши серед них, пішов далі.

Причасний:

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (x3).

John 10:1-8

The Lord said to the Jews who came to him: “Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.” Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them.

So again Jesus said to them, “Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

(9th c. BC) Rank: All-Night Vigil: Abstinence from meat and foods that contain meat. Day when the faithful are highly encouraged to participate in the Divine Liturgy.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: The glorious Elias* angelic in body, pillar of prophets, second herald of Christ,* by sending grace upon Eliseus from on high,* dispels disease, cleanses lepers, and overflows with healing* for those who honour him.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: O prophet and seer of the mighty works of our God,* Elias greatly renowned,* by your word, you stopped the rain clouds.* Pray for us to the only one who loves mankind.

Prokeimenon, Tone 4

You are a priest for ever according to the order of Melchizedek. *verse:* The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet." (Psalm 109:4,1)

Epistle: James 5:10-20

A reading from the Universal Epistle of St. James:

Brothers and Sisters, as an example of suffering and patience, beloved, take the prophets who spoke in the name of the Lord. Indeed we call blessed those who showed endurance. You have heard of the endurance of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful.

Above all, my beloved, do not swear, either by heaven or by earth or by any other oath, but let your "Yes" be yes and your "No" be no, so that you may not fall under condemnation.

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up, and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): У тілі ангел, пророків основа, друтий предтеча пришествя Христоваго – Ілля славний, з висоти зіслав Елїсеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і на тих, що почитаютъ його, зливає зцілїння.

+Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілле великоіменитий, вістуванням твоїм ти встановив водоточні облаки. Моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

Прокімен (глас 4):

Ти єрей повік за чином Мелхїседека (Пс 109,4).
Стих: Сказав Господь Господєві моему: Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжжям нїг твоїх (Пс 109,1).

Аномот: (Як 5,10-20)

Браття і Сестри, візьміте за приклад страждання і

двоготорпіння пророків, які говорили іменем Господнім.

Глядіть: ми називаємо блаженними тих, що страждання

зносять. Ви чули про страждання Іова, і знаєте, як Господь

завершив те, – Господь бо повний співчуття і милосердя. А

перш за все, брати мої, не кляніться ні небом, ні землею, ні

якою іншою клятвою. Хай ваше «так» буде «так», і ваше «ні»

– «ні», щоб вам під суд не впасти. Страждає хтось між вами?

Хай молиться. Радіє хтось? Хай псалми співає. Нездужає хтось

між вами? Хай прикличе пресвітерів церковних і хай вони

помоляться над ним, помазавши його олією в ім'я Господнє,

і молитва віри спасе недужого, та й Господь його підійме; і як

він гріхи вчинив, вони йому простяться. Сповідайте, отже,

один одному гріхи ваші і моліться один за одного, щоб вам